

Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Od razu zaś uderzył go zwiastun Pana za to że nie dał chwały Bogu i który stał się jedzonym przez robaki wydał ostatnie tchnienie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy natychmiast uderzył go anioł Pana,* ponieważ nie oddał chwały Bogu; potem, stoczony przez robactwo,** oddał ostatnie tchnienie.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Natychmiast zaś uderzył go zwiastun Pana za to*, (że) nie dał chwały Bogu. I stawszy się zjedzony przez robaki wyzionął ducha. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Od razu zaś uderzył go zwiastun Pana za to, że nie dał chwały Bogu i który stał się jedzonym przez robaki wydał ostatnie tchnienie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym momencie anioł Pana uderzył Heroda. Nie oddał on bowiem chwały Bogu. Wkrótce potem, stoczony przez robactwo, Herod zmarł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tej chwili uderzył go anioł Pana, dlatego że nie oddał chwały Bogu, i wyzionął ducha, stoczony przez robactwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zarazem uderzył go Anioł Pański, przeto, że nie dał chwały Bogu, a będąc roztoczony od robactwa, zdechł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A natychmiast uderzył go Anjoł Pański, przeto iż nie dał chwały Bogu: a roztoczony od robactwa, skonał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Natychmiast poraził go anioł Pański za to, że nie oddał czci Bogu. I wyzionął ducha, stoczony przez robactwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tej samej chwili poraził go anioł Pański za to, że nie oddał chwały Bogu; potem stoczony przez robactwo, wyzionął ducha.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy poraził go natychmiast anioł Pana za to, że nie oddał czci Bogu. I wyzionął ducha, stoczony przez robactwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym samym momencie anioł Pański poraził go za to, że nie oddał czci Bogu. Zjedzony przez robaki, umarła.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I zaraz dosięgnął go anioł Pana, bo nie oddał chwały Bogu. Zmarł stoczony przez robaki.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tej samej chwili poraził go anioł Pana, bo sobie przywłaszczył chwałę, należną Bogu. Potem umarł, stoczony przez robactwo.

¹⁾ <x>100 24:17</x>; <x>120 19:35</x>

²⁾ 2Mch 9:9 tak mówi o śmierci Antiocha Epifanesa (<x>510 12:23</x>L.).

³⁾ <x>340 4:30</x>; <x>340 5:20</x>

⁴⁾ W oryginale liczba mnoga.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Natychmiast poraził go anioł Pański, ponieważ nie oddał chwały Bogu. Wyzionął ducha i stoczyło go robactwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зненацька вдарив його Господній ангел, бо не віддав славу Богові. З'їли [його] черви - він помер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz natychmiast uderzył go anioł Pana, z tego powodu, że nie oddał chwały Bogu; zatem będąc stoczony przez robaki oddał ducha.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Od razu, ponieważ Herod nie oddał chwały Bogu, poraził go anioł Adonai. Zjadły go robaki i umarł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Natychmiast uderzył go anioł Pana, ponieważ nie oddał chwały Bogu; i stoczony przez robactwo, skonał.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy anioł Pana poraził Heroda chorobą za to, że przyjął chwałę należną Bogu. Niebawem zmarł, żywcem zjedzony przez robactwo.